Porównanie tłumaczeń Wyjścia 24:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wygląd zaś chwały JAHWE przedstawiał się oczom synów Izraela jak ogień trawiący\* na szczycie góry.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A chwała JAHWE z wyglądu przypominała synom Izraela ogień, który płomieniem ogarniał szczyt góry. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wygląd chwały JAHWE w oczach synów Izraela był jak ogień pożerający na szczycie góry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pozór chwały Pańskiej był jako ogień pożerający na wierzchu góry przed oczyma synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pozór chwały PANSKIEJ był jako ogień pałający na wierzchu góry przed oczyma synów Izraelowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A widok chwały Pana był w oczach Izraelitów jak ogień pożerający na szczycie góry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A chwała Pana wyglądała w oczach synów izraelskich jak ogień trawiący na szczycie góry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chwała JAHWE jawiła się Izraelitom jako pochłaniający ogień na szczycie góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chwała JAHWE jawiła się oczom Izraelitów niczym płomień, który pożera wierzchołek góry. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W oczach Izraelitów chwała Jahwe wyglądała jakby ogień, wybuchający na wierzchołku góry. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dla synów Jisraela wygląd chwały Boga na szczycie góry [był] jak pożerający ogień.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вид же господньої слави наче палаючий огонь на верху гори перед синами Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A na szczycie góry widok majestatu WIEKUISTEGO był przed oczami synów Israela jak pożerający ogień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w oczach synów Izraela widok chwały JAHWE był jak trawiący ogień na szczycie góry. |

1. 1) <x>20 3:2</x>; <x>20 13:21-22</x>; <x>20 19:18</x>; <x>50 4:24</x>; <x>50 9:3</x> [↑](#footnote-ref-2)